

ایان مک‌یوان

ماشین‌هایی مثل من

آدم‌هایی مثل تو

مترجم: اشکان غفاریان دانشمند

سرشناسه: مک‌یوان، ایان، ۱۹۴۸ - م. McEwan, Ian
عنوان و نام پدیدآور: ماشین‌هایی مثل من، آدم‌هایی مثل تو/ ایان مک‌یوان؛ مترجم: اشکان غفاریان دانشمند
مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۹
مشخصات ظاهری: ۳۴۴ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۵۸۳-۴
فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Machines like me: and people like you, 2019
موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۱ م. / English fiction -- 21th century
شناسه‌ی افزوده: غفاریان دانشمند، اشکان، ۱۳۶۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۸ PZ ۳ رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۰۷۲۷۳

ایان مک‌یوان «تین‌هایی مثل من، آدم‌هایی مثل تو» مترجم: اشکان غفاریان دانشمند

نشر: نیماژ
مجموعه: شیوا مقانلو
سرپرست: یاسین حشدری
مدیر هنری: سحر کیمیک: محمد جهانی‌مقدم
نمونه‌خوان: ایمان اصفهانی
لیتوگرافی: نقش‌آور/ چاپ‌وصافی: کهنمویی
نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۹/ ران: نسخه
ISBN: 978-600-367-583-4

نشر
نیماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه‌ی یک
کافه کتاب نیماژ/ تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰
فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱
تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لبافی‌نژاد، شماره ۱۸۴
تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است
اینستاگرام: Nimajpublication
Site: www.nimaj.ir Email: Nimajpublication@gmail.com
۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

مقدمه‌ی مترجم

ایان راسل مک‌یوان، زاده‌ی ۱۹۴۸، رمان‌نویسی بریتانیایی است که به‌عنوان تأثیرگذارترین شخصیت‌ها در فرهنگ و ادبیات بریتانیا شناخته شده است. مک‌یوان کودکی‌اش را در آسیای شرقی، آفریقای شمالی و آلمان سپری کرد و در دوازده‌سالگی به‌همراه خانواده‌اش به انگلستان برگشت. او در ۱۹۷۰، در رشته‌ی ادبیات انگلیسی فارغ‌التحصیل شد و اولین اثرش، مجموعه‌داستان کوتاه، در ۱۹۷۵ به چاپ رسید و در ۱۹۷۶ برنده‌ی جایزه‌ی سامرست موآم شد. اولین رمان‌های مک‌یوان در قالب فیلم به نمایش درآمدند. این نویسنده‌ی مطرح دیدگاه‌هایی آزاداندیشانه دارد و سال‌ها در مقابل بنیادگرایی‌های فکری و تنوع‌روی‌های دینی موضع گرفته و در این خصوص مقالات و آثار گوناگونی از وی چاپ شده است. او در زمینه‌ی تغییر و تحولات سیاسی و خروج بریتانیا از اتحادیه‌ی اروپا از یک طرف نبوده و در جراید، مجلات و روزنامه‌ها مقالاتی به چاپ رسانده است که بسیار مورد توجه قرار گرفته‌اند. ایان مک‌یوان برنده‌ی بیش از بیست‌وپنج جایزه‌ی بین‌المللی ادبیات شده است و در ۲۰۱۲ جایزه‌ی جروزالم را از آن خود کرد.

رمان ماشین‌هایی مثل من، آدم‌هایی مثل تو پانزدهمین رمان ایان راسل مک‌یوان است که در ۲۰۱۹ به چاپ رسید. این اثر دوره‌ای از بریتانیا در دهه‌ی هشتاد را به تصویر می‌کشد که در آن، بریتانیا جنگ فالكلند را باخته است، اینترنت و

ماشین‌های تمام‌خودکار پا به دنیای مدرن گذاشته‌اند و از همه مهم‌تر، آلن تورینگ، که دانشمندی برجسته در زمینه‌ی علوم کامپیوتر و ریاضیات محسوب می‌شود، هنوز زنده است. داستان حول محور رابطه‌ی روباتی هوشمند و صاحبش، چارلی فرند^۱، می‌گذرد و به مثلی عشقی تبدیل می‌شود. این رمان پا به چالش‌هایی اخلاقی می‌گذارد و این سؤال پیش روی ما قرار می‌گیرد که وقتی مالکیت روباتی را در اختیار می‌گیریم که براساس منطق و اصول و اخلاقیات تصمیم‌گیری می‌کند، با دشواری‌هایی روبه‌رو می‌شویم؟ پرسش‌های دیگری که با خواندن این رمان با آن مواجه می‌شویم این است که آیا اگر به این سیستم‌های هوشمند آسیبی برسانیم، متکبر می‌شویم؟ سرنوشت موجوداتی هوشمند که پا به زندگی پرتناقض ما می‌گذارند، به کدام می‌انجامد؟ آیا چنین سیستم‌هایی دچار افسردگی می‌شوند و افکار خودکشی به سراغشان می‌آید؟

در این رمان، چارلی (میراندا^۲ و شخصیت آدم^۳)، که روباتی هوشمند است، باهم زندگی می‌کنند و پستی و بلندی‌های زندگی مدرن را در کنار هم می‌بینند و هرکدام واکنش‌های خاص خودشان را بروز می‌هند. مهم‌ترین چالش‌هایی که زندگی این افراد را دستخوش تغییر می‌کند رابطه عاطفی، شکل‌گیری مثلث عشقی و تصمیماتی مبتنی بر اخلاقیات است. حواصدهی این اثر در کنار درگیری با ماجراهای این رمان، که ممکن است برای کسی پیش بیاید، ناخودآگاه خودش را در جایگاه شخصیت‌ها قرار می‌دهد و از خودش می‌پرسد در مواجهه با موجودی که تا این حد هوشمند است چه واکنشی از خود نشان می‌دهد..

رمان ماشین‌هایی مثل من، آدم‌هایی مثل تو، از دیدی دیگر، مجرای خلقت است. انسان به جایگاهی از هوشمندی و پیشرفت رسیده که در پی خلق موجودی برتر از خود است. در چنین دنیایی، انسان به جایگاه خدایی می‌رسد، اما آیا با

1. Charles Friend

2. Miranda

3. Adam

این همه تناقض از پس چنین مسئولیتی برمی‌آید؟ انسان در یک ماجراجویی خطرناک، دست به خلق موجوداتی هوشمند یا به عبارتی، انسان‌های مصنوعی می‌زند و اسمشان را آدم و حوا^۱ می‌گذارد. یکی از این مخلوقات بشر پا به زندگی فردی می‌گذارد که قرار است مالک او باشد، اما چارلی در انجام وظایفش و انتظاراتی که در مقابل باید از آدم داشته باشد، دچار مشکلاتی پیچیده می‌شود. سردرگمی‌های او در جوان موجودی که خدایی کردن بلد نیست و زندگی شخصی‌اش، که پر از تناقض است، او را به جایی می‌رساند که تصورش را هم نمی‌کند. چنین اثری در دنیای مدرن امروز و نیم‌نگاهی به تأثیراتی که هوشمندی هولناک ما در زندگی مان می‌گذارد، می‌تواند مریخ‌خواره‌ای را تا مدت‌ها درگیر این داستان کند.